

29 - ¿Qué es más importante aprender? El punto de vista de los refugiados

Finalidad: Ofrecer a los voluntarios una guía para conocer las opiniones de los refugiados sobre la(s) lengua(s) que van a aprender, lo que piensan que será fácil/difícil aprender y para qué necesitan utilizar el idioma.

Al decidir qué idioma practicar, es esencial preguntar la opinión de los refugiados. Esto es importante si queremos que los refugiados participen plenamente en las actividades lingüísticas que les sugerimos.

Es poco probable que la enseñanza “estándar” del idioma (vocabulario y gramática) resulte adecuada en el contexto en el que vamos a trabajar, pero tampoco hay por qué plegarse de manera automática al punto de vista expresado por los refugiados. Resultará útil comparar dicho punto de vista con la información que obtengamos del procedimiento de observación descrito en la herramienta 30 - *Observar las situaciones en las que los refugiados necesitan utilizar el idioma de destino*. Las siguientes sugerencias deberán adaptarse en función del contexto en el que se trabaje (por ejemplo, en situaciones de tránsito, en un centro de acogida del país de destino, etc.).

Algunos grupos tal vez dispongan de suficientes recursos lingüísticos como para entender las preguntas que figuran a continuación y responder a ellas, pero debemos contar con que quizás debamos recurrir a dibujos y gestos para explicar mejor las preguntas y obtener respuestas de los refugiados.

Guía para consultar a los refugiados

Ahora que ya está en su nuevo país, vamos a hablar de qué es lo que vamos a aprender.

1. ¿Qué idiomas habla usted ya?
2. ¿Está dispuesto a aprender [nombre del idioma]?
3. ¿Le parece fácil?
4. ¿Lo entiende ya un poco?
5. ¿Le gusta como idioma?
6. ¿Lo ha estudiado ya? ¿Cómo lo aprendió?
7. ¿Qué palabras conoce ya en ese idioma?
8. ¿Qué encuentra fácil/difícil de dicho idioma?

	Fácil	Difícil
La pronunciación.		
Escribir en un nuevo alfabeto.		
Entender un texto escrito.		
Oír la radio/ver la TV.		
Hablar con alguien conocido.		

Hablar con un desconocido.		
Otras cosas.		

9. ¿Encuentra atractivo el idioma?
10. ¿Desea aprender el idioma del país al que espera poder ir?
11. ¿Qué le parece importante aprender a hacer en dicho idioma?

	Importante	No importante
En cualquier situación:		
Hablar con los nuevos vecinos.		
Aprender la grafía/la forma escrita del nuevo idioma.		
Entender las palabras que se ven por la calle.		
Oír la radio/ver la TV.		
Poder comunicarse en las tiendas.		
Hablar con otros refugiados y migrantes.		
Utilizar Internet.		
Leer la prensa.		
Entretenimiento.		
Al llegar al país de destino:		
Poder hablar con la gente en el colegio de los hijos.		
Hablar y escribir en un contexto laboral.		
Hablar con los médicos.		
Hablar con el personal de la administración pública.		
Practicar deporte.		
Otras cosas (¿cuáles?).		

12. ¿Le gusta aprender por sí mismo?
13. ¿Cómo prefiere hacerlo?

Nota: No es obligatorio usar todas las preguntas, y pueden añadirse otras distintas. Las preguntas ofrecidas son solo una guía para este tipo de conversaciones con los refugiados (duración sugerida: máximo de 1 hora en grupo).